

cape verde

language, literature & music

UMASS DARTMOUTH

DEC 10 2003



Digitized by the Internet Archive
in 2016

Portuguese Literary & Cultural Studies 8

cape verde

language, literature & music

Center for Portuguese Studies and Culture
University of Massachusetts Dartmouth

This publication was made possible, in part, by a generous grant
from the Luso-American Foundation of Lisbon, Portugal.

UMass Dartmouth

Portuguese Literary & Cultural Studies

Director: Frank F. Sousa, University of Massachusetts Dartmouth

Editor: Victor J. Mendes, University of Massachusetts Dartmouth

Guest Editor: Ana Mafalda Leite, Universidade de Lisboa

Editorial Manager: Gina M. Reis, University of Massachusetts Dartmouth

Manuscript Editor (English): Mark Streeter, University of Wisconsin Madison

Manuscript Editor (Portuguese): Isabel A. Ferreira, University of Notre Dame

Copyeditor: Richard Larschan, University of Massachusetts Dartmouth

Assistant to the Editor: Inês Paulino, University of Massachusetts Dartmouth

Graphic Designer: Spencer Ladd, University of Massachusetts Dartmouth

Art Consultant: Memory Holloway, University of Massachusetts Dartmouth

Typesetter: Inês Sena, Lisbon

Advisory Board

Vítor Manuel de Aguiar e Silva, Universidade do Minho

Onésimo Teotónio Almeida, Brown University

Abel Barros Baptista, Universidade Nova de Lisboa

Francisco Bethencourt, Universidade Nova de Lisboa

Dário Borim, University of Massachusetts Dartmouth

João Camilo dos Santos, University of California, Santa Barbara

João Cezar de Castro Rocha, Universidade do Estado do Rio de Janeiro

Luiz Costa Lima, Universidade do Estado do Rio de Janeiro

António Costa Pinto, ISCTE

Francisco Fagundes, University of Massachusetts Amherst

António M. Feijó, Universidade de Lisboa

Bela Feldman-Bianco, UNICAMP/IFCH

Ana Paula Ferreira, University of California Irvine

Fernando Gil, EHESS Paris, Universidade Nova de Lisboa

Hans Ulrich Gumbrecht, Stanford University

Anna Klobucka, University of Massachusetts Dartmouth

Ana Mafalda Leite, Universidade de Lisboa

Helder Macedo, King's College, London

António Machado Pires, Universidade dos Açores

George Monteiro, Brown University

José N. Ornelas, University of Massachusetts Amherst

Phyllis Peres, University of Maryland
Isabel Pires de Lima, Universidade do Porto
Carlos Reis, Universidade de Coimbra
A.J.R. Russell-Wood, The Johns Hopkins University
Maria Alzira Seixo, Universidade de Lisboa
Karl Erik Schøllhammer, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro
Boaventura de Sousa Santos, Universidade de Coimbra
Miguel Tamen, Universidade de Lisboa
Nelson Vieira, Brown University
Regina Zilberman, Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul

Portuguese Literary & Cultural Studies is a multilingual interdisciplinary peer-reviewed journal published semi-annually by the Center for Portuguese Studies and Culture at the University of Massachusetts Dartmouth. The journal addresses the literatures and cultures of the diverse communities of the Portuguese-speaking world in terms of critical and theoretical approaches.

Manuscript Policy

Portuguese Literary & Cultural Studies (PLCS) welcomes submission of original and unpublished manuscripts in English, Portuguese, or Spanish appropriate to the goals of the journal. The first page of the submission must include the following: (i), name, mailing address, e-mail address, and appropriate phone and fax numbers; (ii), a brief biography with reference to institutional affiliation, no more than three publications, and current research; (iii), a 100-word abstract of the content of the article; (iv), The article itself may not exceed 20 pages and should be submitted along with the above information in a single digital file. Reviews (no title): 800 words and, (ii), a brief biography. Review-essays (with title): 2000 words and, (ii), a brief biography. All of the information must be in the same language.

PLCS encourages submission of materials in hard copy and 3.5 diskette (in a protected envelope) by mail to:

Portuguese Literary & Cultural Studies
Center for Portuguese Studies and Culture

University of Massachusetts Dartmouth
Dartmouth, MA 02747 USA

Manuscripts should be in accordance with the *MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing* (latest version) with parenthetical documentation and a list of Works Cited. The author is responsible for the accuracy of all quotations, titles, names, and dates. Notes must be manually typed out at the end of the article (before the list of Works Cited), regardless of whether they were entered as footnotes or endnotes into the word processor.

Subscription Information

The annual subscription price (2 issues) for institutions is \$80.00 and \$40.00 for individuals. Single issues may also be purchased for \$25.00. From outside the United States add \$12.00 for shipping and handling.

Inquiries should be sent to *Portuguese Literary & Cultural Studies* Subscription, Center for Portuguese Studies and Culture, University of Massachusetts Dartmouth, MA 02747 USA, or by e-mail to: greis@umassd.edu.

Advertising

Portuguese Literary & Cultural Studies accepts advertising that is of interest to scholars in the field of Portuguese, Brazilian, and Luso-African Studies and Critical Theory. Further information is available by contacting the Center for Portuguese Studies and Culture, University of Massachusetts Dartmouth.

Cover

Design: Spencer Ladd.

ISSN 1521-804X

© 2003 University of Massachusetts Dartmouth

Printed by RPI Printing, Fall River, MA

Table of Contents

xv	Introduction Ana Mafalda Leite
	Language and the Founding Literature/ Língua e Literatura de Fundação
25	The Construction of Natural-Geographical Space in Cape Verdean Literature José Maria Semedo
41	O <i>Escravo</i>: literatura de fundação Francisco Salinas Portugal
61	José Lopes and the Beginnings of Cape Verdean Literature Arminda Brito
79	Bilinguismo Funcional: Assunção Descomplexada Manuel Veiga
87	Escrever em crioulo: <i>un kaminhu lonji</i> Dulce Pereira

- 103 **Tilôbe, personagem das estórias tradicionais caboverdianas**
Tânia Macedo
- History, Memory and Travel/
História, Memória e Viagem**
- 111 **(Re)claiming the Heritage:
The Narratives of Manuel Veiga**
Gregory McNab
- 125 **Maria Isabel Barreno's *O Senhor das Ilhas*:
Memory and Writing at the Threshold**
Isabel A. Ferreira
- 139 **Translating Trans-Atlantic Space in Two 1938
Travel Narratives to Cape Verde:
Anne Morrow Lindbergh's *Listen! the Wind*
and Archibald Lyall's *Black and White Make Brown***
Phyllis Peres
- The Trajectories of Cape Verdean Literature –
Genres, Music and Other Themes/
Percursos da Literatura Caboverdiana –
Géneros, Música e Outros Temas**
- 159 **Notes on the Historical Context of *Claridade***
Ellen W. Sapega

- 171 **Lugares étnicos e maravilhosos do imaginário
cabo-verdiano (em *Chiquinho*, de Baltasar Lopes)**
Alberto de Carvalho
- 195 **A representação espacial nos contos
de Gabriel Mariano**
Glória de Brito
- 213 **Globalização, cultura e identidade em Orlanda Amarílis**
Benjamin Abdala Junior
- 227 **A ficção cabo-verdiana pós-claridosa**
José Luís Hopffer Cordeiro Almada
- 245 **O Tema do 'Contratado' na Literatura Caboverdiana:
génese e variações**
Cristina Pacheco
- 265 **Echoes of Cape Verdean Identity:
Literature and Music in the Archipelago**
Simone Caputo Gomes
- 287 **Cape Verde: People and Places. Photographs**
José M. Rodrigues
- Postcolonial Cape Verdean Literature/
Literatura Caboverdiana Póscolonial**

- 303 **Projetos literários em antologias caboverdianas**
Maria Nazareth Soares Fonseca
- 315 **"Chronicling" from the Center of the Periphery:
Estórias Contadas (Tales Told) by Germano Almeida**
Russell Hamilton
- 327 **A Busca de Adélia: Narrativa Póstuma em
Testamento do Senhor Napumoceno da Silva Araújo
de Germano Almeida**
Robert H. Moser
- 335 **The Beginning of the World as We Would Like It to
Have Been or an Analysis Towards a Theory of Gender
in Germano Almeida or ...**
Paula Gândara
- 353 **A Cabeça Calva de Deus by Corsino Fortes:
Litany & Music in Praise of Cape Verde**
Ana Mafalda Leite
- 373 **Under the Aegis of Antigone: The Tragic Dimension of
Lyrical Poetry: *O Arquipélago da Paixão* by Vera Duarte**
Carmen Lúcia Tindó Ribeiro Secco

Language Politics

- 393 **Literacy in Post-Colonial Cape Verde**
Donaldo Macedo
- Bibliographic Appendices/Apêndices Bibliográficos**
- 413 **A Literatura Caboverdiana: hipóteses de periodização
e apêndices bibliográficos**
M. Brito-Semedo
- Writing and Music/Escrita e Música**
- 427 **Na morna! Na mazurca o trompete da evasão**
Corsino Fortes
- 433 **Excerpt from *O Testamento do Sr. Napumoceno
da Silva Araújo* (1989)**
Germano Almeida
- 439 **Apeiron**
Vasco Martins
- Reviews/Recensões**
- 445 **José Vicente Lopes. *Cabo Verde:
Os Bastidores da Independência*.**
David Brookshaw

449

Arménio Vieira. *No Inferno.*

Naomi James Sutcliffe de Moraes

451

Clifford E. Landers. *Literary Translation: A Practical Guide.*

Inês da Silva Paulino

Review Essays/Recensões-ensaios

457

**Lição de crônica: *Um certo olhar*
de Fátima Bettencourt sobre o mundo caboverdiano**
Simone Caputo Gomes
sobre Fátima Bettencourt. *Um certo olhar.*

463

**Light and Obscurity in *Tropical Truth*
Dário Borim Jr.
on Caetano Veloso.**
***Tropical Truth: A Story of Music and Revolution*
in Brazil.**

Other Articles/Outros Artigos

- 473 ***Figura Naturae: Religion, Nature, and the Self
in Miguel Torga's Diário***
Hannes Schneider
- 485 **Revising the Record in Lusophone Historical Drama**
Bonnie S. Wasserman
- 503 **Representations of East Timor in the Poetry
of Ruy Cinatti: Colonial Rule under Crossfire**
Reinaldo Francisco Silva
- 523 **Prefácio do livro *East Timor: Bitter Paradise*,
de Elaine Briere**
Noam Chomsky
- 533 **Literaturas Africanas de Expressão Portuguesa –
Uma História em Curso**
Ana Mafalda Leite